

Григораши А. М.
Национальный педагогический университет
имени М. П. Драгоманова

УСТОЙЧИВЫЕ СОЧЕТАНИЯ-ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ПЕРИФРАЗЫ: ОСНОВАНИЯ ДЛЯ ПЕРЕНОСА ЗНАЧЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ УКРАИНЫ)

Статья посвящена одному из аспектов возникновения фразеологических перифраз-географических объектов, в частности – анализу оснований для переноса значений географической номенклатуры.

Ключевые слова: устойчивые сочетания, географическая номенклатура, основания для переноса значений, русскоязычная пресса Украины.

Устойчивые сочетания-географические перифразы являются неотъемлемой составляющей публицистического стиля. Они употребляются в газетных контекстах прежде всего для стилистического разнообразия газетных материалов. Однако развитие туризма как одного из важных аспектов современной экономики привело к резкому увеличению географических перифраз-устойчивых сочетаний на газетных полосах. В этом выражается стремление журналистов представить тот или иной географический объект в наиболее привлекательном виде, продемонстрировать его необычность по сравнению с другими туристическими объектами.

Наиболее исчерпывающее определение перифразы находим у Ю. А. Бельчикова [1]. Следует отметить ряд словарей перифраз, включающих в себя и устойчивые сочетания-географические перифразы [4, 5, 6], а также кандидатскую диссертацию Г. П. Евсеевой [2]. Тем не менее устойчивые сочетания-географические перифразы в современной русскоязычной прессе Украины на данном этапе не стали предметом всестороннего исследования.

Целью данной статьи является выяснение оснований для переноса значения географической номенклатуры.

Материалом исследования послужили современные русскоязычные газеты, издаваемые в Украине.

Основаниями для переноса значения в группе устойчивых сочетаний-географических перифраз являются:

Аналогия с миром животных: *“Отчего образовался Патомский кратер – не знает никто. Версии – от непонятного взрыва в недрах Земли до падения здесь загадочного суперплотного вещества из космоса. Первооткрыватель же кратера – профессиональный геолог Вадим Колпаков уверен, что обнаружил на границе Иркутской области и Якутии место падения фрагмента Тунгусского метеорита. Позднее, в разговорах с якутами-охотниками, я узнал, что это место называют “Гнездо огненного орла”, – продолжает Вадим Викторович. – Почему – неизвестно. И нигде в мире подобных аномалий больше нет. В инопланетян и прочие гиперборейские цивилизации я не верю. Но и разумного объяснения дать не могу”* (Андрей Моисеенко. “Загадка Патомского кратера”. Рубрика “Клуб любознательных”. – “Комсомольская правда в Украине. Киевский выпуск”, № 160 (2198/23594), 6.09.05, с. 8).

Аналогия с растительным миром: *“Даже в самом центре Большого Яблока цены на недвижимость снизились на 2-4%. Но эксперты уверены, что рынок Нью-Йорка – долгосрочный, а значит, будет и солидная прибыль”* (“Ценные стены”. Рубрика

“Деньги”. – “15 минут”, № 115 (492), 14.07.08, с. 8).

Наиболее красивое, славящееся своей историей и своими достопримечательностями место определенного района или региона Земли с учетом его географического положения: **“В Одессе практически все делается с неповторимым юмором. На днях мы стали свидетелями того, как горожане Жемчужины у моря встречают и (в прямом смысле) обдирают иностранных туристов. И делают это фирменно – по-одесски и смешно”** (Евгений Ихельзон. **“В Одессе пенсионеры выманивают у иностранных туристов черную икру”**. Рубрика “Торговля с юмором”. – “Сегодня. Киевский выпуск”, № 100 (2341), 6.05.06, с. 4).

Аналогия по масштабности, размеру, протяженности, наиболее ярко выраженным другим признакам, выделяющим данный географический объект из ряда подобных: **“Утром на следующий день с обзорной башни где-то вдали видны горы, среди которых раскинулась “самая высокая” столица мира – более двух тысяч метров над уровнем моря. Сотни лет назад на месте древнего города Теночтитлан и современного Мехико-сити было озеро. Хотя в Мехико живет 26 миллионов людей, здесь не чувствуешь себя как в муравейнике”** (Светлана Призничук. **“По следам конкистадоров, или Путешествие по стране, где не боятся смерти”**. Рубрика “Колумбиада”. – “Зеркало недели”, № 31 (740), 23-29.08.08, с. 23).

Место возникновения того или иного вида искусства: **“В программу вошли шесть наиболее приметных с точки зрения организаторов картин, выпущенных во Франции в минувшем году. “Дегустация новых фильмов!” – так, в гастрономическом формате, приглашают публику анонсы французских “вечеров”. Да и эмблема акции красноречива: бумажный стаканчик для попкорна, с верхом наполненный деликатесными на родине кино улитками”** (Александр Рутковский. **“Французский класс. Не для нас?”** – “2000: Аспекты”, № 6 (448), 6-12.02.09, с. 3).

Экономическое положение, которое занимает в мире перефразированный объект: **“Когда сотню лет назад возникла угроза войны за Гонконг, Пекин просто сдал его в аренду англичанам. И в итоге сейчас получил современный крупный мегаполис, один из главных финансовых центров мира, отстроенный за чужие деньги. Китайцы в отличие от нас не живут сиюминутными проблемами – они мыслят на перспективу”** (Владимир Нечипорук, Андрей Реут. **“Надо ли продавать землю голодным иностранцам?”** Рубрика “Деньги”. – “Известия в Украине. Украинский выпуск”, № 164/648/27686, 4.09.08, с. 7).

Эмоциональная составляющая (то есть в основу географической перифразы положены чувства, эмоции, которые возникают при изучении или посещении перифразируемого объекта: **“Канары, рассыпавшиеся жемчужным ожерельем по голубым водам Атлантики, называют последним райским уголком в Европе. Пышные леса, экзотическая природа, пустыни, горы, вулканы и даже снег, невероятно красивые береговые линии и захватывающие берега – все это Канарские острова”** (Дарья Сницарева. **“Зима...жара!”** Рубрика “Компас”. – “Зеркало недели”, № 47 (626), 9-15.12.06, с. 23).

Особенности географического положения объекта: **“Опасное для здоровья продовольствие начинает волновать человечество не меньше, чем проблема глобального потепления. И Россия здесь, увы, не исключение. Тем не менее по сравнению с грандиозным скандалом, разразившимся в конце прошлого месяца в Японии, Россия выглядит настоящим островком спокойствия. Такого в Стране восходящего солнца не помнят даже старожилы. Более тысячи человек получили**

серьезные пищевые отравления, отведав китайские пельмени чиодза. Несколько пострадавших пришлось госпитализировать в больницу в тяжелом состоянии” (Алексей Арапов. “Ешь пестициды, тухлятину жуй! (Россия и весь мир борются за пищевую безопасность)”. Рубрика “Продовольственная безопасность”. – “Известия в Украине. Украинский выпуск”, № 19/503/27544, 5.02.08, с. 7).

Мифы и легенды, связанные с тем или иным географическим объектом: “Не менее интересным будет отдых всей семьей **на острове Афродиты**. Благоприятный климат острова привлекает туристов со всего мира круглый год. **На Кипре** 340 солнечных дней в году, а лето с апреля по октябрь” (Алла Добровольская. “День рождения в аквариуме (Как выбрать курорт для семейного отдыха)”. Рубрика “Туризм”. – “Известия – Украина. Украинский выпуск”, № 87/27128, 19-21.05.06, с. 8).

Аналогия с другим географическим объектом: “После публикации в нашей газете заметки о проблемах парковки в **Гидропарке** мэр Леонид Черновецкий поручил немедленно разобраться в ситуации Днепровской администрации. После публикации в редакцию пришло письмо от главы Днепровского района Александра Сотникова. Он отчитался, в чем видит решение проблемы, а еще обмолвился о будущем “**киевской Венеции**”. Это как раз и настораживает” (Оксана Рошко. “Въезды в **Гидропарк** перекроют, но собрались рыть паркинги...” Рубрика “Странные намерения”. – “Сегодня. Киевский выпуск”, № 196 (2437), 2.09.06, с. 10). Следует отметить, что подобные случаи переноса значения часто свидетельствуют о прекрасном чувстве юмора у авторов газетных материалов: “Тут я думаю, если **Петербург** у нас – **Северная Венеция**, а **Воронеж** – **Южный Петербург**, стало быть, по логике, **Венеция** – **Западный Воронеж**? Какая-то нестыковка” (Андрей Бильжо. “**Южный Петербург**”. Рубрика “Мнения & Комментарии”. – “Известия в Украине. Украинский выпуск”, № 114/598/27639, 26.06.08, с. 8).

Наиболее яркая достопримечательность, сразу бросающаяся в глаза человеку, впервые посещающему тот или иной географический объект: “Исторически сложилось так, что **Киев** во всей Европе называли не иначе как “**город церквей**”. Неудивительно, что до 1917 года в столице Украины насчитывалось несколько десятков религиозных конфессий, каждая из которых имела свои церкви, прихожан и свой авторитет у светского населения. И вот сегодня все это вернулось: те же десятки конфессий, желающих занять свое место в жизни “**города церквей**”. Но подавляющее большинство православных к протестантизму относятся с опаской: мол, это не наше...” (Александр Игнатенко. “Храмов много не бывает”. Рубрика “Дела духовные”. – “Комсомольская правда. Украина. Киевский выпуск”, № 149 (2430/23826), 10.08.06, с. 6).

Политические события, происшедшие в той или иной стране, в том или ином географическом регионе, или же политический, в том числе и внешнеполитический, курс, проводимый той или иной страной: “Мне трудно ненавидеть **Кастро** только за то, что он не верит в рыночную экономику. Мне также тяжело осуждать **Че Гевару** за то, что, будучи доктором, он взялся за оружие и убивал. Я не согласен с тем, что **Кубу** можно изменить за 80 миллионов долларов американской помощи в год. Я не верю, что диктатура – единственно верный путь для дрейфа **Острова Свободы**” (Владислав Синяговский. “**Куба** – любовь моя”. Рубрика “Экспедиция”. – “Известия в Украине. Украинский выпуск”, № 109/493/27534, 22.01.08, с. 9).

Аналогия по главенству того или иного географического объекта среди себе подобных, олицетворяющему тот или иной признак в масштабах определенного географического региона: “Десятый год подряд в начале августа **Берлин** на несколько

дней превращается в пивную столицу мира. На главной улице восточной части немецкой столицы открыли свои торговые точки пивовары почти всех континентов. В заявочном листе Берлинского международного пивного фестиваля среди 80 стран-участниц свое достойное место заняла и Россия” (Лариса Каньшина. “Наш хит в Германии”. Рубрика “Русский продукт”. – “Известия. Украина. Украинский выпуск”, № 147/27188, 15.08.06, с. 3).

Аналогия со сменой времен года, а также климатическими особенностями расположения того или иного географического объекта: “Летней столице Украины исполнилось 168 лет. Чего мы ждали от 168-го Дня города? Многие поклонники летней столицы, приезжающие ежегодно именно на День города, сошлись во мнении: лучше бы Ялта прожила один яркий незабываемый день, как это было в прошлом году” (Наташа Соколова. “Ялта отметила свой день рождения”. Рубрика “Факт”. – “Комсомольская правда. Украина. Киевский выпуск”, № 61 (2442/23838), 30.08.06, с. 4).

Аналогия с историческими личностями, создавшими мировую славу того или иного географического региона: “Зажатая между двумя государствами слабо заселенная Монголия, всего лишь 2,8 миллионов человек, все еще не может стать полностью независимой. Стоило уменьшиться московскому влиянию, как в страну потомков Чингисхана устремился Китай. При этом его экономическое вторжение вовсе не ограничивается поставками товаров. Китай на первом месте по объему прямых иностранных инвестиций – 48% общего их объема” (Александр Прохоров. “Монголия в объятиях супердержав”. Рубрика “Азия”. – “2000”, № 52 (348), 29.12-4.01.07, с. 4).

Функциональная роль того или иного географического объекта в определенном регионе мира: “В моей семье самый главный праздник – Рождество, и, когда я переехал в Донецк, было очень удивительно, что здесь больше любят Новый год”, – рассказал “Сегодня” украинский теннисист Орест Терещук, который родился во Львове, но уже около 10 лет живет в городе шахт” (Владимир Абрамов. “Галичину и Донбасс объединяет только Ротару”. Рубрика “Запад – Восток”. – “Сегодня. Киевский выпуск”, № 292 (2533), 23.12.06, с. 3).

Главная особенность того или иного географического объекта, благодаря которой он известен во всем мире и, соответственно, выделяется среди себе подобных: “Согласно данным индекса мировых туристических брендов, Египет назван самой интересной страной для изучения истории. “Страна пирамид” также вошла в тройку лучших стран для изучения искусства – наряду с Италией и Францией” (“Туристов в Египет влечет история”. Рубрика “Туризм”. – “Обзор”, № 202 (350), 11.12.07, с. 10).

Историческая значимость того или иного географического объекта: “Рабочие завода “Форд” под Петербургом собираются бастовать снова. Эта осень вообще стала “революционной” для “колыбели трех революций”: пролетарии здесь объединяются в стачечном движении, требуя денег от капиталистов-работодателей. Лидеры на этом поприще – автоборщики: они останавливают конвейер уже третий раз в этом году и второй раз – в текущем месяце” (Ирина Тумакова. “Рабочие “Форда” опять ругают капиталистов”. Рубрика “Забастовка”. – “Известия в Украине. Украинский выпуск”, № 209/452/27496, 20.11.07, с. 6).

Название реки, на берегах которой расположен тот или иной географический объект: “Послушать Ани в Днепропетровске собралось столько людей, что поместиться на большой площади одного из жилмассивов все желающие просто не

смогли. – Я очень рада оказаться здесь! – сказала Лорак со сцены. – Спасибо вам, что голосовали за меня! В этом звезда ошиблась, посчитав, по всей видимости, **город на Днепре** за границей – украинские зрители не могли голосовать за нее на “Евровидении”. Получилось, что Лорак заблудилась в собственной стране. Но на этот ляп никто внимания не обратил” (Лилия Пичхнарашвили. “Ани Лорак не поняла, куда попала”. Рубрика “Гастроли”. – “Комсомольская правда в Украине. Киевский выпуск”, № 124 (2941/24336), 10.06.08, с. 19).

Цветовой признак того или иного географического объекта: “В самом центре **Белого города**, на знаменитом Матросском бульваре, собрались возводить пятизвездочный отель. И это при том, что земля находится в аренде у Российского Черноморского флота! Впрочем, первыми против застройки выступили не военные, а горожане. – Этот бульвар является исторической достопримечательностью, – говорит 55-летняя жительница **Севастополя** Ирина Лужникова. – Вести стройку мы не дадим ни русским, ни украинцам!” (Александра Павлова. “В Севастополе разгорелась война из-за земли”. Рубрика “Скандал”. – “Комсомольская правда в Украине. Киевский выпуск”, № 134 (2951/24346), 23.06.08, с. 6).

Национальный признак, национальная значимость того или иного географического объекта: “Золотой век городка **Трахтемиров** – начался в 1578 году, когда польский король Стефан Баторий официально передал его сечевикам. Те быстро превратили **Трахтемиров** в хорошо укрепленную крепость с несколькими полками. В **казацкой столице** избирались полковники и украинские гетманы, здесь находилась казна, где хранились сокровища войска и атрибуты власти – булавы и прапоры” (Александр Пасюта. “Жизнь экс-столиц”. Рубрика “Былой славы оттиск”. – “Сегодня. Киевский выпуск”, № 233 (3366), 23.10.09, с. 13).

Религиозная составляющая: “Собирается покинуть Украину еще одна арабо-украинская семья – киевлянка Юлия и житель **Палестины** Мохаммад, которые уже три года живут вместе. Юлия тоже считает, что ее мужу легче будет реализоваться дома. Тянет украинку на **Святую землю** и из экономических соображений: “Я по специальности эколог, и знаю, какую воду мы пьем и каким воздухом дышим. Плюс Чернобыль” (Ирина Ковальчук. “В Киеве называют “чуркой”. Рубрика “История дня”. – “Сегодня. Киевский выпуск”, № 49 (3182), 10.03.09, с. 22).

Идеологическая составляющая: /Юрий Коваленко: / – Наверное, не случайно **Францию** иногда называют страной победившего социализма? / Андрей Макин:/ – Когда я здесь преподавал, мои студенты обычно говорили, что французская модель – это модель советская, которую удалось воплотить в жизнь. И они отчасти правы. Здесь существует особый синтез, соединяющий несоединимое!” (Юрий Коваленко. “Писатель Андрей Макин: “Французы воплотили в жизнь советскую модель”. Рубрика “Наши за границей”. – “Известия. Украина. Украинский выпуск”, № 147/27188, 15.08.06, с. 10).

В основе устойчивого сочетания-географической перифразы лежит знаменитая цитата всемирно известного писателя: “В **Париже** завершились Дни украинского кино, организованные Украинской кинофондацией и МКФ “Молодость”. Похоже, эти дни в городе-празднике, “который всегда с тобой”, стали первым подобным мероприятием во Франции. И большим почином для нашей страны, которая решила прорубить окно на европейский рынок” (Елена Константинова. “Окно в Париж”. Рубрика “Ракурсы”. – “Зеркало недели”, № 22 (701), 14-20. 06.08, с. 18). Ср. название книги Э.Хемингуэя, посвященной жизни писателя в Париже, давно ставшее общеизвестным устойчивым

сочетанием, – **“Праздник, который всегда с тобой”**.

Основанием для переноса значения фразеологических географических перифраз могут быть шутка, ирония, сарказм, порождающие собственно переосмысление: *“Потом страна лишилась основных благ цивилизации, как-то: отопление, электричество, сообщение, возможность трудоустройства. “Маленькая, но гордая птичка” стала искать нового заступника – и нашла его в лице несвятого Георгия, Джорджа Буша. Именно ему заневестившаяся Грузия хочет принести в дар свое территориальное девство. Все понятно, генацвале. Только лукавить не надо. У слова “независимость” другой смысл”* (Елена Ямпольская. *“А ведь это проводы любви”*. Рубрика *“Мнения & Комментарии”*. – *“Известия в Украине. Украинский выпуск”*, № 131/615/27642, 21.07.08, с. 8).

Наконец, с целью создания юмористического или сатирического эффекта, перенос значения в редких случаях осуществляется благодаря своей алогичности: в основу перифрастического устойчивого сочетания кладется признак, абсолютно не свойственный тому или иному географическому объекту: *“Знаменитый олимпийский принцип Пьера де Кубертена “Главное – не победа, а участие” к борьбе городов за право проведения Олимпиады применим весьма относительно. Это особенно очевидно за две недели до решающего голосования в Сингапуре. Ведь чего только нам не пророчили в последнее время страдальцы за “несчастную Россию” – и провал на Афинской Олимпиаде, и мучительную смерть нашего футбола, и полный хоккейный коллапс. Вот где к месту вспомнить, что нет пророка в своем Отечестве. И накануне 6 июля надо не по звездам гадать и не букмекеров слушать, а сосредоточиться и ясно продемонстрировать в бананово-лимонном Сингапуре, что мы уже давно не страна вечнозеленых помидор”* (Юрий Лужков. *“Олимпийские боги и российские “пророки”*. Рубрика *“От первого лица”*. – *“Известия. Украина”*, № 102-103/26903-26904, 22.06.05, с. 4).

Выводы и перспективы дальнейших исследований. Таким образом, устойчивые сочетания-географические перифразы являются динамичной, постоянно пополняющейся группой, постоянно используемой в современной русскоязычной прессе Украины. Дальнейший этап исследования этого оригинальной составляющей публицистических текстов может воплотиться в отдельный словарь устойчивых сочетаний-географических перифраз, встречающихся на газетных полосах.

Л и т е р а т у р а :

1. Бельчиков Ю. А. Перифраза / Ю. А. Бельчиков // Русский язык. Энциклопедия / под ред. Ю. Н. Караулова. – М. : Научное издательство “Большая российская энциклопедия” : Дрофа, 2003. – 703 с.
2. Євсєєва Г. П. Перифрази в мові сучасних газет (на матеріалі українських газет 80-90 років ХХ століття / Євсєєва Галина Петрівна : автореф. дис. ... канд. філол. н. : 10.02.01. – Дніпропетровськ, 2002. – 19 с.
3. Кожин А. Н. Перифрастические построения в языке советской эпохи / А. Н. Кожин // Русский язык в школе. – 1977. – № 4. – С. 89-94.
4. Мокиенко В. М. Новая русская фразеология / В. М. Мокиенко. – Ополе : Uniwersytet Opolski – Instytut Filologii Polskiej, 2003. – 168 с.
5. Новейший словарь иностранных слов и выражений. – МнЮ. : Современный литератор, 2006. – 976 с.
6. Новиков А. Б. Словарь перифраз русского языка (на материале газетной публицистики) / А. Б. Новиков. – М. : Русский язык, 2004. – 352 с.
7. Шмелев Д. Н. Очерки по семасиологии русского языка / Д. Н. Шмелев. – М. : Просвещение, 1964. – 244 с.
8. Язык и стиль средств массовой информации и пропаганды / под ред. Д. Э. Розенталя. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1980. – 256 с.

Стаття присвячена одному з аспектів виникнення фразеологічних перифраз-географічних об'єктів, зокрема – аналізу підстав для перенесення значень географічної номенклатури.

Ключові слова: сталі словосполучення, географічна номенклатура, підстави для перенесення значень, російськомовна преса України.

The article deals with the one of aspects of rise the phraseology periphrases-geographical objects, in particular with the analysis of grounds the transfers of meanings geographical denominations.

Keywords: steady combinations, geographical denominations, grounds the transfers of meanings, modern Russian press of Ukraine.

Григоренко І. В.
Національний педагогічний університет
імені М. П. Драгоманова

КОМПОЗИЦІЙНІ ТА МОВНОСТИЛИСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ЕПІСТОЛЯРНОЇ СПАДЩИНИ ПАНАСА МИРНОГО

У статті проаналізовано композицію листів Панаса Мирного та мовностилістичні особливості епістолярію письменника.

Ключові слова: епістолярій, лист, Панас Мирний.

Майже все своє життя Панас Мирний писав листи. Упродовж цього тривалого часу змінювалися кореспонденти, теми, що його цікавили, переосмислювались чи поглиблювались певні принципи, переконання, життєва позиція. Усе це знайшло своє відображення не тільки у змісті листів, але й у їх емоційній забарвленості, психологічних відтінках, лінгвостилістиці та манері епістолярного мовлення.

Стиль листовного спілкування Панаса Мирного із знайомими, колегами та навіть рідними досить стриманий, позбавлений жартівливості, окрім юнацьких листів до брата, зокрема листа від 3 серпня 1867 року [6, с. 345-346]. З листів письменника досить важко визначити його настрій у момент написання кожного з них. Можливо, це пояснюється тим, що Панас Мирний до будь-якої справи, а надто до писання (не важливо, що саме писати: лист, художній твір, фінансові документи) ставився вельми ретельно й уважно: спочатку писав на чернетках, перечитував написане і тільки потім занотовував остаточний варіант послання. Про це свідчить відсутність у більшості автографів закреслень, виправлень чи дописувань, а також значна кількість автографів епістол, які збереглися саме у формі чернеток.

Основною властивістю приватних кореспонденцій Панаса Мирного є їхня безпосередність, певною мірою навіть спонтанність. Саме це відрізняє приватне, особисте листування від офіційного, ділового. Але кожен лист Панаса Мирного продуманий, має струнку композицію. Листам письменника властива чіткість та послідовність висловлювань, дотримання правил і етикету епістолярного спілкування, тобто використання при написанні листів певного набору фраз, етикетних епістолярних формул.

Епістолярні пам'ятки кінця XIX – початку XX століття фактично однотипні за своєю внутрішньою структурою. Переважну більшість листів Панас Мирний починав із зазначення дати (число, місяць, рік) та місця його написання (завжди у правому верхньому куті аркуша). Послугувався письменник, зрозуміло, старим стилем датування, усталеним на той час на всій території Російської імперії. До датування